

## ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ МИР ЕЛЕНЫ ШВАРЦ В ИНТЕРПРЕТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

© 2011 А.В.Зотеев

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 01.12.2010

В данной статье рассматриваются переводы стихотворений Елены Шварц на английский язык.

Ключевые слова: перевод, английский язык, лирический герой, мета-образ, мета-мир, центральный образ, Stephanie Sandler, Sasha Dugdale, Michael Molnar, образ Бога.

Переводов поэзии Елены Шварц на иностранные языки в настоящее время существует не много. В статье рассматриваются переводы двух поэтических произведений Шварц на английский язык нескольких авторов: Стефани Сандлер (Stephanie Sandler<sup>1</sup>), Саши Дагдейл (Sasha Dugdale<sup>2</sup>) и Майкла Молнара (Michael Molnar<sup>3</sup>). Для анализа перевода выбраны стихотворения «Поминальная свеча<sup>4</sup>» и «Как эта улица зовется — ты на дощечке прочитай<sup>5</sup>». В них ярко и отчетливо проявляются особенности поэзии Шварц, прослеживаются средства, использованные при создании образа лирического героя.

Вопросы стихотворного перевода представляют собой особую сложность. Поэтическое произведение в большей степени зависит от индивидуального языка, чем проза. В силу специфики жанра в переводе необходимо передать и содержание, и ритмико-мелодическую, и композиционно-структурную сторону подлинника. Абсо-

лютного тождества подлинника и перевода достичь невозможно, поэтому перевод поэзии заключается в достижении определенной функциональной эквивалентности текста перевода тексту оригинала. Критерием для оценки степени соответствия перевода оригиналу является, совпадение или несовпадение содержания, которое выражено с помощью конкретных языковых средств.

Шварц предлагает свое видение мира, её художественный мир не является копией мира реального, и «строится на принципе «единомирия», который «предполагает взаимопроникновение множества реальностей»<sup>6</sup>. Это своеобразная модель мира, и переводчикам, сложно или невозможно адекватно передать на другом языке картину мира, созданного поэтом. Рассмотрим переводы ее стихотворений на английский язык, сделанные разными переводчиками, попробуем определить, насколько удачно и адекватно переводчикам удалось отобразить то уникальное видение мета-мира, которое мы находим в творчестве Шварц.

К стихотворению «Поминальная свеча» обращается Сандлер и Саша Дагдейл – поэт и переводчик. Американская исследовательница и переводчица русской литературы Сандлер считает, что стихи Шварц задают стандарты эмоционального накала вслед за Мариной Цветаевой. Переводы стихотворений Елены Андреевны Шварц, выполненные Сандлер и Дагдейл, демонстрируют хорошее знание особенностей поэтического мира Шварц. Рассмотрим переводы этого стихотворения в сравнении. Это стихотворение Шварц построила на восприятии лирическим героем меняющейся и ускользающей действительности, оно представляет собой обращение к Богу. Сандлер удалось сохранить отчасти форму стихотворения, что, безусловно, относится к достоинствам работы. Некоторые стихо-

<sup>0</sup>Зотеев Александр Владимирович, аспирант кафедры русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы. E-mail: autumnal@yandex.ru

<sup>1</sup> Stephanie Sandler, Cultural Memory and Self-Expression in a Poem by Elena Shvarts, in Rereading Russian Poetry, Yale University Press, New Haven and London, 1999.

<sup>2</sup> Elena Shvarts. Birdsong on the Seabed, translated by Sasha Dugdale. Bloodaxe Books Ltd, 2008.

<sup>3</sup> Michael Molnar. «Paradise», Selected Poems of Elena Shvarts. Bloodaxe Books Ltd, 1993.

<sup>4</sup> Шварц Е. Дикопись» «Oriental Research Partners. Newtonville, Mass», 1980.-Шварц Е. том 2Б. [Электронный ресурс] URL: <http://www.kkk-bluelagoon.ru/tom2b/shvarts.htm> (Дата обращения 08.09.10).

<sup>4</sup> Зотеев А.В. «Единомирие» как принцип создания художественного мира в сборнике Елены Шварц «Дикопись последнего времени» // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2009. – Т. 11. – № 4. – С. 724.

<sup>5</sup> Кузьминский К., Ковалев Г. Антология новейшей русской поэзии в 5тт. «У Голубой лагуны» «Oriental Research Partners. Newtonville, Mass», 1980. Шварц Е. том 2Б. [Электронный ресурс] URL: <http://www.kkk-bluelagoon.ru/tom2b/shvarts.htm> (08.09.10).

<sup>6</sup> Зотеев А.В. «Единомирие» как принцип создания художественного мира в сборнике .... – С. 724.

творные строки перевода содержат большее количество слогов, и за счёт этого стали значительно длиннее, чем в стихотворении Шварц, но сделано это для облегчения восприятия текста.

Дагдейл в английской версии удалось сохранить ритм произведения и передать точно психологическое состояние героя.

### Поминальная свеча (Memorial Candle)

Я так люблю огонь,  
Что я его целую,  
Тянусь к нему рукой  
И мою в нем лицо,  
Раз духи нежные  
Живут в нем, как в бутоне,  
И тонких сил  
Вокруг него кольцо.  
Ведь это дом их,  
Скорлупа, отрада,  
А все другое  
Слишком грубо им.  
Я челку подожгла,  
Ресницы опалила,  
Мне показалось – ты  
Трепещешь там в огне.  
Ты хочешь, может быть,  
Шепнуть словцо мне светом,  
Трепещет огонек,  
Но только тьма во мне.

*Translation by Stephanie Sandler*  
I so love the flame  
That I kiss it,  
I stretch out my hand to it  
And wash my face in it.  
Tender spirits live  
In its flower bud,  
A circle of delicate forces  
Rings around it.  
This is their home,  
Their shell, their joy.  
Anything else would make  
Too crude a place for them.  
I burned my hair,  
Singed my eyelashes,  
I thought you were there,  
Trembling in the flame.  
Maybe you are trying  
To whisper a small word of light to me.  
The low flame trembles,  
But in me there is only darkness.

*Translated by Sasha Dugdale*  
I love fire so  
That I kiss it,  
Reach out towards it  
Wash my face in it,  
Since the gentle spirits  
Inhabit it, like a bud,  
And a band of magic  
Thinly rings it.  
This is their home, you see,  
Their shell, their comfort,  
And everything else  
Is too earthy for them.  
I set my fringe alight,  
I singed my eyebrows,  
I thought ... it was you  
Flickering there in the flame.  
Perhaps you wanted  
To whisper a word of light,  
The flame quivers,  
But I am filled with dark.

К сожалению, в статье невозможно дать полный анализ вариантов перевода. Ограничимся акцентированием удачных и неудачных моментов в сравнении. Строка «Тянусь к нему рукой» удачней переведена С.Сандлер, у Дагдейл *Reach out towards it Wash my face in it* указывает скорей на направление, и в ней нет образа тянущейся руки. Перевод фразы *Раз духи нежные* в версии Сандлер утратил наречие *раз*, и это разбило стихотворение на части. Дагдейл сохранила в переводе частицу *since* и, благодаря этому, читателю-носителю иного языка становится понятно, почему героиня тянется к огню. Фразу *Живут в нем, как в бутоне* Дагдейл переводит, как *Inhabit it, like a bud*, что представляется менее удачным, чем вариант Сандлер: *Tender spirits live / In its flower bud*. Зато в переводе Дагдейл сохранилось оригинальное сравнение *как в бутоне – like a bud*, чего нет у Сандлер (ср. *In its flower bud*). *And everything else* (Дагдейл) ближе к смыслу оригинала *А все другое* (Шварц), чем *Anything else would make / Too crude a place for them* (Сандлер), с дословным значением – сделало бы слишком грубым место для них. *Is too earthy for them* (Дагдейл) ближе к *Слишком грубо им* (Шварц), чем *Too crude a place for them* (Сандлер), прилагательное *earthy* по смыслу ближе к понятию «низменный», *crude* – вносит значение резкое, оскорбительное. *Мне показалось – ты* звучит в оригинале, *I thought you were there* так фра-

за переведена Сандлер и *I thought ... it was you* – Дагдейл, что в дословном переводе: *you were there* – ты был там, *it was you* – это был ты, очевидно, второй вариант удачнее. И важная заключительная строка *Но только тьма во мне*, на английском *But in me there is only darkness* (Сандлер) – с акцентом на *только* ближе по смыслу, чем, *But I am filled with dark* (Дагдейл) – но я наполнена тьмой.

Обе версии несомненно обладают рядом достоинств. Хотя, при переводе потерялись некоторые детали, из которых в оригинале видны сложные взаимоотношения между Богом и героем, показана отчужденность лирического героя от Бога. «Мотив оставления Богом лирического героя – один из центральных в творчестве Шварц<sup>7</sup>». Авторам перевода, и это самое главное, удалось передать атмосферу потери мира в стихотворении. Перевод стихотворения «Как эта улица зовется – ты на дощечке прочитай» сделан английским филологом и культурологом Майклом Молнар (англ. Michael Molnar).

<sup>7</sup> Зотеев А.В. Концепт Бога как воплощение единомирия в сборнике «Дикопись последнее времени» Елены Шварц // Материалы XIII Зональной конф. литературоведов Поволжья: В 3ч. Ч.2. – Елабуга: 2008. – С. 154.

## «Как эта улица зовется — ты на дощечке прочитай»

(«What that street is called — you can read it on the sign») Translation by Michael Molnar

Как эта улица зовется — ты на дощечке прочитай,  
А для меня ее название — мой рай, потерянный мой рай.  
Как этот город весь зовется — ты у прохожего узнай,  
А для меня его название — мой рай, потерянный мой рай.

И потому что он потерян — его сады цветут еще,  
И сердце бьется, сердце рвется счастливым пойманным  
лещом.

Там крысы черные сновали в кустах над светлою рекой  
—

Они допущены, им можно, ничто не портит рай земной.  
Ты излучал сиянье даже, заботливо мне говори,  
Что если пиво пьешь, то надо стакана подсолить края.  
Какое это было время — пойду, взгляну в календари,  
Ты как халат, тебя одели, Бог над тобою и внутри.

Ты ломок, тонок, ты крошишься фарфоровою чашкой —  
в ней

Просвечивает Бог, наверно. Мне это все видней, видней.  
Он скорлупу твою земную проклевывает на глазах,  
Ты ходишь сгорбившись, еще бы — кто на твоих сидит  
плечах?

Ах, я взяла бы эту ношу, но я не внесена в реестр.

Пойдем же на проспект, посмотрим — как под дождем  
идет оркестр.

Как ливень теплый льется в зевы гремящих труб.

Играя вниз,

С «Славянкой» падает с обрыва мой Парадиз.

What that street is called — you can read it on the sign,  
For me its name is paradise, my lost paradise.  
What the whole town's called — you can ask a passer-by,  
For me its name is paradise, my lost paradise.  
Because it's lost, its parks are still in blossom,  
My heart throbs, my heart trashes, a happy captured bream

Black rats nest over the shining river, in undergrowth,  
They're permitted, welcome, nothing can ruin paradise  
earth.

You were radiant even when you thoughtfully advised  
That when you drink beer you should salt the rim of a  
glass.

What a time it was — I'll look it up in the calendar,  
You're like a house-coat, you are worn, God is above you  
inside.

You're delicate, frail, you crumble like a porcelain cup  
God's glow

Is shining through it, probably, it's all becoming clearer now  
He's pecking through your mortal shell before our very eye  
You're stooping — and no wonder! — look who's sitting  
your shoulders.

Oh! I'd accept that burden, but my name's not written down  
Let's stroll along the boulevard, watch the band play in the  
rain,

As warm torrents pour into the thundering gulleys  
horns, over a precipice,

Playing the Slavyanka, down it drops, my «Paradise».

Выбор стихотворения, которое является сложным для перевода и требует огромного багажа знаний о системе художественного мира Елены Шварц, заслуживает одобрения и уважения к автору перевода. Здесь без понимания «категории памяти, как средства, использованного Шварц<sup>8</sup>» для определенной цели, тяжело адекватно передать смысл на иностранном языке. Молнар сумел уловить настроение, с которым лирическая героиня говорит о своем утраченном рае, о времени и месте, где она когда-то была счастливой. Переводчик точно передает значение светлой реки, как *over the shining river*. В английском тексте не теряется сопоставление улочки из детства с раем, с тем местом, где обитает Бог. Молнар последовательно все связанное с Богом переводит, как *shining: Просвечивает Бог, наверно — God's glow Is shining through it*.

Однако, в переводе этого стихотворения существует несколько значимых неточностей. Слово «Бог» в английском тексте оказался в другой авторской строке, где прозвучал с другой интонацией. И в оригинале говорится

именно о Боге, как о действующем субъекте, переводчик заменил образ Бога сочетанием *God's glow* — божьим светом, свечением. В переводе отсутствуют или не всегда точно переведены важные детали. Из-за этого теряется смысл стихотворения, вместо трех полноценных действующих лиц в переводе только одно — лирический герой. Потерян момент соединения миров в той точке, где находится Бог. Главный недостаток английской версии стихотворения состоит в том, что потерян мета-герой Бог. Это центральный образ, который соединяет два мира. Мир — воспоминание, потерянный рай лирического героя и мир, в котором он существует сейчас и из которого вспоминает о мире-рае, сходясь в одной точке. Тем не менее, английский читатель знакомится с творчеством уникального русского поэта, благодаря работе Молнара, и этот текст, без сомнения представляет большой интерес.

После проведения анализа переводов на английский язык двух поэтических произведений Елены Шварц, можно утверждать, что передать специфику существования лирического героя в художественном «мета-мире» Шварц очень трудно. Сложность перевода поэзии Шварц заключается в том, что в ее произведениях важна не просто точность художественных образов, не только выражен-

<sup>8</sup> *Он же*. Категории времени и пространства как средства создания образа лирического героя в стихотворении Елены Шварц «Детский сад через тридцать лет» // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. — 2010. — Т. 12. — № 5. — С. 188 — 191.

ная в них подлинность чувств, но и неразрывная связь лирического героя с окружающими его мирами. Детали интересны и зна-

чимы для лирического героя Шварц именно потому, что они являются определяющими по отношению к конструированию образа героя.

## **ELENA SCHWARZ'S ART WORLD IN INTERPRETATION OF ENGLISH-SPEAKING TRANSLATORS**

© 2011 A.V.Zotееv<sup>o</sup>

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The article deals with Elena Schwarz's poems translations into English.

Keywords: translation, English, lyrical hero, meta-image, meta-world, key image, Stephanie Sandler, Sasha Dugdale, Michael Molnar, God's image.

---

<sup>o</sup>*Alexander Vladimirovich Zotееv, Postgraduate student of the Russian, Foreign literature and Literature Teaching Methodology department. E-mail: autumnal@yandex.ru*